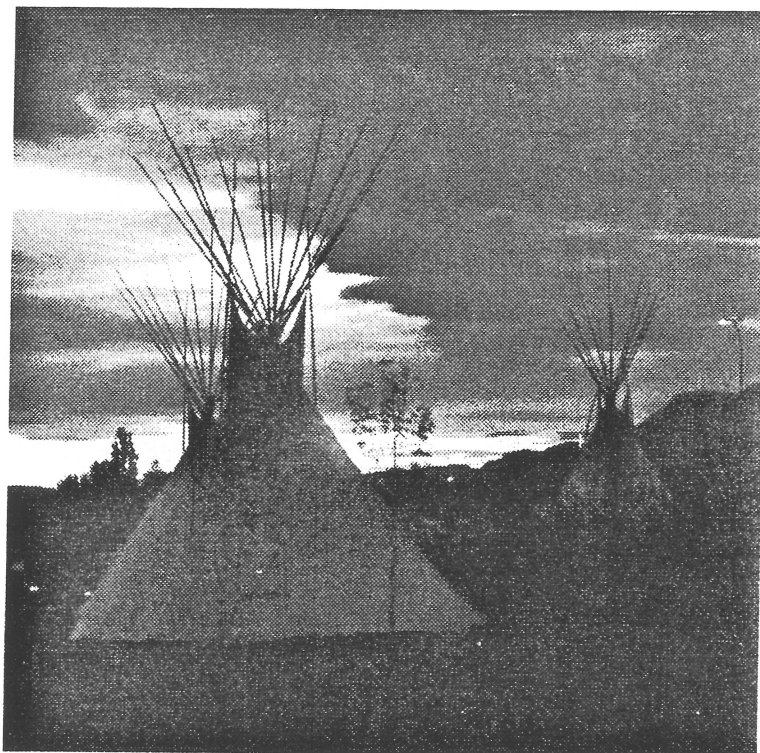


Setsatsínas r Secwepmc te Stsmámelt

Eastern Dialect



Introduction

Setsínems re Secwepemc te Stsmémelt

Songs compiled by: Ts'elcéwtqen Cileqmélt'n Curriculum Team
at Adams Lake and the Secwepemc elders Curriculum Committee.

Special Thanks to the Adams Lake elders;
Lucy Williams, Anne Michel and Joe Michel.

The song book for children was translated into the East and West Secwepemc
dialect at the SCES Language Department by Mona Jules

Desk Top Publishing by Mona Jules.

Songs and sentence structure could be modified into specific dialects before
being taught in the Secwepemc language.

Kukwstsétselp

Table of Contents

Primary/Intermediate Songs

Qwaqwatsín N7álya Pyin	1
Qwaqwatsín-kucw	2
Kukwstác-kucw Sqlaltn	3
R Sqlaltn7úwi	4
Swawll ell Sxyána	5
Scwicw, Skwakwína ell Gayú7	5
Swáti7 ma7 Sqwlax N7álya	6
Setsíntn e Spíxm-ucw tek Ts'i7	7
Thá7a le Stumkst	8
Lligwpmt r Ptsakll	10
Skáki7 ne Xlilap	11
Cuŷ Úllcwa ne Necnústn	13
Xwexwistén re Qá7tse, ell Kí7ca	13
W7ac Lu7 r Kiyáy7a	14
Re S7extekékst ne Ckatém	16
Ma7 St7ak te Tágwa	18
R Sqálacw Mut ne Tsitcw	20
Nsxqálqltac	22
Píqw-ata r Spelqwáqs	23
Scpawt, Scpawt	25
Kelkalánma Pyin7úy	26
Swáti7 K Neqwtsína te Lputáy?	27

Early Childhood/Beginner Songs:

La7 r Ápels Tikwatús	29
Qaqníma r Skeknáp	29
R Sqwlax Rápelc ne Tsquqúm	30
Pyin ʔe Sitq̓t	31
Ts'áwkstma	32
E Ts7ácw-uc ell	33
ǫ́uwáta, ǫ́uwáta	33
La7 ʔe S7illn!	34
Wayt-k	36
N7álya Xwexwáy-ep	36
Skápqa, Tǫ́mána	37
Secwepmc-ke	38
ǫ́wóyi7asa ʔe Skáki7	39
R Sqlaw ʔe Stan ne Nckmakst	40
Nekú7, Sesála, Kellás	41
T7ána W7ac r Xílas	43
Sally Tsslucwstás r..	44
ǫ́uwátma, ǫ́uwátma, ǫ́uwátma	45
Nhá7a Lu7 Le Skápqa?	46

Winter and Christmas Songs:

La7 Merí Pe-Skúya, Má7a	48
Pyin ri7 Skult.s Xaxá7 7e Skwimámlet	49
Ne Pelltetáqm 7e Mágca	51
Tskwákwi 7e Swucwt-mucw	53
Tsxwánt-iyá Xwexwáy-t-ep	55
Pyin <u>Christmas</u>	56
Tigw, Tigw, Tigw	57
Tuwíwt ec 7e pwúmas	59
S7istk	62
Swucwtmúcw-ke	63

Poems, Prayers, Finger Plays and Games

Y7ána r Tsráp	64
R Clleqwaníñlt	64
Llegwllegwílc te Sáysa	65
R Squ7ltállcw	66
S7axtekákst ell Sts'kwa7ákst	66
Kukwstsámé	67
Y7ána te Pus	67
Y7ána r Kyá7a r Cllecwllcústns	68
Tsut r Simú	69
Teksála te S7ága7ca	70
Teksála te Spipyúy7a	71

**Primary /
Intermediate
Songs**

Qwaqwatsín N7álya Pyin

Tune: Michael Row the Boat Ashore

Qwaqwatsín n7álya pyin sets.satsínma (sing)

Qwaqwatsín n7álya pyin sets.satsínma

Qwaqwatsín n7álya pyin sets.satsínma

Qwaqwatsín n7álya pyin sets.satsínma

Qwaqwastsáma Sisikrí sets.satsínma (pity me Jesus)

Qwaqwastsáma Sisikrí sets.satsínma

Qwaqwastsáma Sisikrí sets.satsínma

Qwaqwastsáma Sisikrí sets.satsínma

Knúcwata ra kwsaltktn sets.satsínma

Knúcwata ra kwsaltktn sets.satsínma

Knúcwata ra kwsaltktn sets.satsínma

Knúcwata ra kwsaltktn sets.satsínma (help my relatives)

E sla7s e stutwít.s r stsmámelt sets.satsínma

E sla7s e stutwít.s r stsmámelt sets.satsínma

E sla7s e stutwít.s r stsmámelt sets.satsínma

E sla7s e stutwít.s r stsmámelt sets.satsínma (so my children grow nicely)

E sla7s e skult.s r skwañllq sets.satsínma

E sla7s e skult.s r skwañllq sets.satsínma

E sla7s e skult.s r skwañllq sets.satsínma

E sla7s e skult.s r skwañllq sets.satsínma (so plants will grow well)

Xwaxwístsín Sisikrí sets.satsínma

Xwaxwístsín Sisikrí sets.satsínma

Xwaxwístsín Sisikrí sets.satsínma

Xwaxwístsín Sisikrí sets.satsínma (I love you Jesus)

Qweqwatsín-Kucw

Tune: Michael Rowed the Boat Ashore

Tqaltkúkpi7 yucwmínte-kucw
Qwaqwatsín-kucw
Tqaltkúkpi7 yucwmínte-kucw
Qwaqwatsín-kucw

Knúcweta-kucw ʔe staxʔax7áms
Qwaqwatsín-kucw
Knúcweta-kucw ʔe staxʔax7áms
Qwaqwatsín-kucw

Kukwstác-kucw ʔe swucwt
Qwaqwatsín-kucw
Kukwstác-kucw ʔe swucwt
Qwaqwatsín-kucw

Sts'axstáke r kukuwílap
Qwaqwatsín-kucw
Sts'axstáke r kukuwílap
Qwaqwatsín-kucw

Yecwmínta xwaxwáyʔt al7álkst
Qwaqwatsín-kucw
Yecwmínta xwaxwáyʔt al7álkst
Qwaqwatsín-kucw

Kukwstác-kucw Sqlaltn

Tune: Traditional Drum

Ctáxalc r sqlaltn,
Ctáxalc r sqlaltn,

Ctexwtuxwtqín r sqlaltn,
Ctexwtuxwtqín r sqlaltn,

K̓wyúsa te s̓7ak,
K̓wyúsa te s̓7ak,

Ctexwtuxwtqín r sqlaltn,
Ctexwtuxwtqín r sqlaltn,

Clílca r sqlaltn,
Clílca r sqlaltn,

Ctexwtuxwtqín r sqlaltn,
Ctexwtuxwtqín r sqlaltn,

E psumács r Secwapmc,
E psumács r Secwapmc,

Ctexwtuxwtqín r sqlaltn,
Ctexwtuxwtqín r sqlaltn,

Kukwstác-kucw sqlaltn
Kukwstác-kucw sqlaltn.

Ctexwtuxwtqín r sqlaltn,
Ctexwtuxwtqín r sqlaltn,

Re Sqlaltn7úwi

Tune: The Old Grey Mare

Actions:

Re sqlaltn7úwi s̓7ak 7e xyum 7e pásellkwa,
s̓7ak 7e xyum 7e pásellkwa,
s̓7ak 7e xyum 7e pásellkwa.
Re sqlaltn7úwi s̓7ak 7e xyum 7e pásellkwa,
Xyum 7e pásellkwa.

Arms open wide
signifying large sea.

Re sqlaltn7úwi kúma ne setátkwa,
kúma ne setátkwa, kúma ne setátkwa,
Re sqlaltn7úwi kúma ne setátkwa, ne setátkwa.
Re sqlaltn7úwi kúma ne setátkwa,
Ú7sem ne setátkwa, ú7sem ne setátkwa,
R sqlaltn7úwi ú7sem ne setátkwa, ne setátkwa.

Palms together,
making swimming
motions.
Pretend to drop
with tiny eggs
hands.

(This verse sung slowly)

Re sqlaltn7úwi clí7ca ne setátkwa,
clí7ca ne setátkwa, clí7ca ne setátkwa,
Re sqlaltn7úwi qwtsaq ne setátkwa,
ne setátkwa.

Palms together
making slow waving
motions to the floor.
Finally hands and body rest on floor.

(This verse sung quicker) With all fingers

Re sxwáxwla ma7
kúma ne setátkwa,
kúma ne setátkwa,
kúma ne setátkwa,
Re sxwáxwla ma7
kúma ne setátkwa, ne setátkwa.

wiggling
quickly rise up
from the floor
and energetically
move about the room.

Swawll ell Sxyána

Tune: Ten Little Indians

Nekú7, sesále, kellás 7e swawll.

Mus, tsilkst, tqmakst 7e swawll.

Tsútsllka7, nk7u7ps, tallnkúk7a
7e swawll,

Úpakst 7e kúma 7e swawll.

Scwicw, Skwakwína ell Gayú7

Tune: Oats and Beans and Barley grow

Scwicw, skwakwína ell gayú7.

Scwicw, skwakwína ell gayú7.

A7llq, a7llq.

Xwexwáyt r swat ma7 illn.

Swáti7 Ma7 Sqwlax N7álye?

Tune: "Here We Go Gathering Nuts in May"

Animals and Birds:

Splánt (Skunk), Sisk (Ground hog), Weswísxa (Robin)
Snína (Owl), Spalqwáqs (Eagle):

Swáti7 ma7 sqwlax n7álya ʔe sitq̓t,
n7álya ʔe sitq̓t, n7álya ʔe sitq̓t?
Swáti7 ma7 sqwlax n7álya ʔe sitq̓t,
ne nawt ell ts'allt ʔe scwáñwa?

Swáti7 ma7 snína n7álya ʔe sitq̓t,
n7álya ʔe sitq̓t, n7álya ʔe sitq̓t?
Swáti7 ma7 snína n7álya ʔe sitq̓t,
ne nawt ell ts'allt ʔe scwáñwa?

Setsíntn e Píxm-ucw tek Ts'i7

Tune: Here we Go Looby Loo

Wíkta-kucw r ts'i7,
sts'lawt ne nkact.
Kwans r swalmínk, r qá7tsa,
m-tsqálnsas r ts'i7.

Astkíc r ts'i7,
qwtsaq e ts'i7.
R qá7tsa astúllas.
Pyin ma7 c7illn-kt tek ts'i7.

Slá7e ma7 llúmkwa tek stcátkwa,
R Síntsa ma7 illn te ts'i7,
R Kyá7a ma7 kwans r scwatmín,
R Máma7 ma7 kúla tek skac.

Xwexwáyť r ts'i7 ma7 tnmiñc.
Ma7 kúla-k tek scwatmín,
R titñc ma7 tqwamín,
R spálma ma7 táqceñ.

R paxpíxa ma7 tiťey.
R paxpíxa ma7 tiťey.
Xwexwáyť r tsqwátstn ma7 ts7acw.
Ma7 pwum ell ma7 tiťey.

Ṯhá7a le Stum̓kst?

Tune: Where is thumbkin?

Ṯhá7a le stum̓kst? Ṯhá7a le stum̓kst?
N7álya w7ác-wa, n7álya w7ác-wa!
Cwelcwáltn-k pyin?
Má7a kukwstsám̓c.
Qwetsáts-ca ma7 sáys-ucw.
Qwetsáts-ca ma7 sáys-ucw.

Where is Thumbkin?
Here I am, here I am.
How are you today?
Very well thank you,
Run and play.
Run and play.

Ṯhá7a le stum̓kst? Ṯhá7a le stum̓kst?
N7álya w7ác-wa, n7álya w7ác-wa!
Cwelcwáltn-k pyin?
Má7a kukwstsám̓c.
Qwetsáts-ca ma7 sáys-ucw.
Qwetsáts-ca ma7 sáys-ucw.

Ṯhá7a le sk̓mu7sákst? Ṯhá7a le sk̓mu7sákst?
N7álya w7ác-wa, n7álya w7ác-wa,
Cwelcwáltn-k pyin?
Má7a kukwstsám̓c.
Qwetsáts-ca ma7 sáys-ucw
Qwetsáts-ca ma7 sáys-ucw

Ṯhá7a le sc7etacákst? Ṯhá7a le sc7etacákst?
N7álya w7ác-wa, n7álya w7ác-wa,
Cwelcwáltn-k pyin?
Má7a kukwstsám̓c.
Qwetsáts-ca ma7 sáys-ucw
Qwetsáts-ca ma7 sáys-ucw

Thá7a le stemcecakst? Thá7a le stemcecakst?
N7álya w7ác-wa, n7álya w7ác-wa,
Cwelcwáln-k pyin?
Má7a kukwstsámé.
Qwetsáts-ca ma7 sáys-ucw
Qwetsáts-ca ma7 sáys-ucw.

Lligwpmt r Ptsakll

Tune: London Bridges

Lligwpmt r ptsakll,
r ptsakll,
r ptsakll,
Lligwpmt r ptsakll, ne tmiew.

Tsiqw all kwalt r ptsakll,
r ptsakll,
r ptsakll.
Tsiqw all kwalt r ptsakll,
Lligwpmt ne tmiew.

Cw7it ʔe tspukúlacw r ptsakll,
r ptsakll,
r ptsakll,
Cw7it ʔe tspukúlacw r ptsakll,
ne tmiew.

Skáki7 ne Xlíláp

Tune: Spider on the Floor

Nray r Skáki7 ne xlíláp, ne xlíláp. (floor)

Nray r Skáki7 ne xlíláp, ne xlíláp.

Yacwmínta háqa e pláp.

Nray r Skáki7 ne xlíláp, ne xlíláp.

Nray r Skáki7 ne xlíláp, ne xlíláp.

Pyin r Skáki7 na7 tkmáqstca7, na7 tkmáqstca7. (shin)

O r Skáki7 na7 tkmáqstca7, Skáki7 na7 tkmáqstca7.

O wenácwu te ximálkca,

r Sáki7 na7 tkmáqstca7.

Nray r Skáki7 na7 tkmáqstca7, na7 tkmáqstca7.

Pyin r Skáki7 na7 welánk, na7 welánk. (stomach)

O r Skáki7 na7 welánk, na7 welánk.

Kúlas r tsitcws te sts'mank,

y7ána te Skáki7 na7 welánk.

Nray r Skáki7 na7 welánk, na7 welánk.

Pyin r Skáki7 na7 xwqwyaypstn, xwqwyaypstn. (neck)

O r Skáki7 na7 xwqwyaypstn, na7 xwqwyaypstn,

O r Skáki7 ma7 gayáp, (will get angry)

pell skáki7-k na7 xwqwyaypstn.

Nray r Skáki7 na7 xwqwyaypstn, na7 xwqwyaypstn.

Pyin r Skáki7 na7 skwtus, na7 skwtus (face)

O r Skáki7 na7 skwtus, na7 skwtus.
O e kúlat.s te7 skasús,
r Skáki7 na7 skwtus .
Nray r Skáki7 na7 skwtus, na7 skwtus.

Pyin r Skáki7 na7 sqáppa, na7 sqáppa. (head)
O r Skáki7 na7 sqáppa, na7 sqáppa.
Pyin tkitse na7 skmáppa,
r Skáki7 na7 skmáppa
Nray r Skáki7 na7 sqáppa, na7 sqáppa.
Háqa ma7 llgwile r Skáki7 pyin!

Nray r Skáki7 ne xlílap, ne xlílap. (floor)
Nray r Skáki7 ne xlílap, ne xlílap.
Yacwmínta háqa e plap.
Nray r Skáki7 ne xlílap, ne xlílap.
Nray r Skáki7 ne xlílap, ne xlílap.

Cuý Úllcwa ne Necnústñ
Tune: Going In and Out the Window

Cuý úllcwa ne necnústñ
Cuý úllcwa ne necnústñ
Cuý úllcwa ne necnústñ
M-xíla-k mall trí7.

Kwánta ka7 kwellsáy̓sa
Kwánta ka7 kwellsáy̓sa
Kwánta ka7 kwellsáy̓sa
M-xíla-k mall trí7.

Xwexwistán ra Qá7tsa, ell ra Kí7ca

Tune: J'aime papa, J'aime mama

Children hold up different fingers to represent different members of their family.

Xyum r sxwexwistán ra qá7tsa, ell xyum r sxwexwistán ra kí7ca,
I love my father and I love my mother,

ell xyum r sxwexwistán ra kic ell ra qatsk.
and I love big sister and big brother.

Xyum r sxwexwistán ra síntsa, ell xyum r sxwexwistán ra tsátsa,
I love little brother and I love little sister,

ell xyum r sxwexwistán ra kyá7a, ell ra slá7a.
and I love grandmother and grandfather.

W7ac Lu7 r Kiyáy7a

Tune: There was an Old Lady Who Swallowed a Fly

W7ac lu7 r Kiyáy7a, m-7illns r cmáya.
Kánmes-aka r s7illns r cmáya?
Háqa ma7 qwtsaq.

W7ac lu7 r Kiyáy7a, m-7illns r skáki7,
m-ǵwiyáyes ne ckmállts'as nukw.
M-7illns r skáki7 e skwawáńs r cmáya.
Kánmes-aka r s7illns r cmáya?
Háqa ma7 qwtsaq.

W7ac lu7 r Kiyáy7a, m-7illns r spyu7.
Kánmes-aka r s7illns r spyu7?
M-7illns r spyu7 e skwawáńs r skáki7,
M-ǵwiyáyas ne ckmállts'as nukw.
M-7illns r skáki7 e skwawáńs r cmáya.
Kánmes-aka r s7illns r cméye?
Háqa ma7 qwtsaq.

W7ac lu7 r Kiyáy7a, m-7illns r pus.
Ta7 k stselxastán thá7a k-xílas.
M-7illns r pus e skwawáńs r spyu7.
M-7illns r spyu7 e skwawáńs r skáki7.
M-ǵwiyáyas ne ckmállts'as nukw.
M-7illns r skáki7 e skwawáńs r cmáya.
Kánmes-aka r s7illns te cmáya?
Háqa ma7 qwtsaq.

W7ac lu7 r Kiyáy7a, m-7illns r sqáxa.
Ta7 k stselxastán thá7a k-xílas.

M-7illns r sqáxa e skwawáńs r pus.
M-7illns r pus e skwawáńs r spyu7.
M-7illas r spyu7 e skwawáńs r skáki7,
M-ǵwiyáyas ne ckmállts'as nukw.
M-7illns r skáki7 e skwawáńs r cmáya.
Kánmes-aka r s7illns 7e cmáya?
Háqa ma7 qwtsaq.

W7ac lu7 r Kiyáy7a, m-7illns r sxwa7áy.
Ta7 k stselxastán 7há7a k-xílas.
M-7illns r sxwa7áy e skwawáńs r sqáxa,
M-7illns r sqáxa e skwawáńs r pus,
M-7illns r pus e skwawáńs r spyu7,
M-7illns r spyu7 e skwawáńs r skáki7,
M-ǵwiyáyas ne ckmállts'as nukw.
M-7illns r skáki7 e skwawáńs r cmáya.
Kánmes-aka r s7illns 7e cmáya?
Háqa ma7 qwtsaq.

W7ac lu7 r Kiyáy7a, m-7illns r s7a7mált.
Ta7 k stselxastán 7há7a k-xílas.
M-7illns r s7a7mált e skwawáńs r sxwa7áy,
M-7illns r sxwa7áy e skwawáńs r sqáxa,
M-7illns r sqáxa e skwawáńs r pus,
M-7illns r pus e skwawáńs r spyu7,
M-7illns r spyu7 e skwawáńs r skáki7,
M-ǵwiyáyas ne ckmállts'as nukw.
M-7illns r skáki7 e skwawáńs r cmáya.
Kánmes-aka r s7illns 7e cmáya?
Háqa ma7 qwtsaq.

W7ac lu7 r Kiyáy7a, m-7illns r nts'a7sqáxa7.
M-qwtsáqas lu7!

Re S7axtekákst ne Ckátám

You Put your Right Hand In

Tune: Hokey Pokey

Re s7axtekákst ne ckatám.
Re s7axtekákst ma7 cklla7tác.
Re s7axtekákst ne ckatám.
Ma7 qwyákstm-ucw tek la7.
Ell ma7 cwelpatsút-k enwí7.

Re sts'kwa7ákst ne ckatám.
Re sts'kwa7ákst ma7 cklla7tác.
Re sts'kwa7ákst ne ckatám.
Ma7 qwyákstm-ucw tek la7.
Ell ma7 cwelpatsút-k enwí7.

Re s7axtekcán ne ckatám.
Re s7axtekcán ma7 cklla7tác.
Re s7axtekcán ne ckatám.
Ma7 qwicnám-ucw tek la7.
Ell ma7 cwelpatsút-k enwí7.

Re sts'kwa7cán ne ckatám.
Re sts'kwa7cán ma7 cklla7tác.
Re sts'kwa7cán ne ckatám.
Me qwicnám-ucw tek la7.
Ell ma7 cwelpatsút-k enwí7.

Re sqápqqa ne ckatám.
Re sqápqqa ma7 cklla7tác.
Re sqápqqa ne ckatám.
Ma7 qwiqína-k tek la7.
Ell ma7 cwlpatsút-k enwí7.

Re ckmímka ne ckatám.
Re ckmímka ma7 cklla7tác.
Re ckmímka ne ckatám.
Me qwipíka7 tek la7.
Ell ma7 cwelpatsút-k enwí7.

Enwí7 ne ckatám.
Enwí7 ma7 cklla7tsút-k.
Enwí7 ne ckatám.
Ma7 qwiyatsút-ucw tek la7.
Ell ma7 cwelpatsút-k enwí7.

Ma7 Sť7ak 7e Tágwa

Tune: She'll Be Coming Around the Mountain

1

Ma7 sť7ak 7e tágwa e sť7ákwas.

Ma7 sť7ak 7e tágwa e sť7ákwas.

Ma7 sť7ak 7e tágwa,

Ma7 sť7ak 7e tágwa,

Ma7 sť7ak 7e tágwa e sť7ákwas.

2

Ma7 tscmut nek nuxwstsút e sť7ákwas, gum! gum!

Ma7 tscmut nek nuxwstsút e sť7ákwas, gum! gum!

Ma7 tscmut nek nuxwstsút,

Ma7 tscmut nek nuxwstsút

Ma7 tscmut nek nuxwstsút e sť7ákwas, gum! gum!

3

Ma7 tagwágw-kt 7ek ma7 t7áyata e sť7ákwas. Wayt-k!

Ma7 tagwágw-kt 7ek ma7 t7áyata e sť7ákwas. Wayt-k!

Ma7 tagwágw-kt 7ek ma7 t7áyata,

Ma7 tagwágw-kt 7ek ma7 t7áyata,

Ma7 tagwágw-kt 7ek ma7 t7áyata e sť7ákwas. Wayt-k! gum! gum!

4

Ma7 púlsta r lakwákw e sť7ákwas. 7mam, 7mam

Ma7 púlsta r lakwákw e sť7ákwas. 7mam, 7mam

Ma7 púlsta r lakwákw,

Ma7 púlsta r lakwákw,

Ma7 púlsta r lakwákw e sť7ákwas. 7mam, 7mam, Wayt-k! gum! gum!

5

Ma7 c7illn-kt ʔek spyu7 e sʔ7ákwas. nam, nam
Ma7 c7illn-kt ʔek spyu7 e sʔ7ákwas. nam, nam
Ma7 c7illn-kt ʔek spyu7,
Ma7 c7illn-kt ʔek spyu7,
Ma7 c7illn-kt ʔek spyu7, e sʔ7ákwas. nam, nam , ʔmam! ʔmam!
Wayt-k! gum! gum !

6

Ma7 atíc maʔa kyá7a e sʔ7ákwas. xuxw, xuxw
Ma7 atíc maʔa kyá7a e sʔ7ákwas. xuxw, xuxw
Ma7 atíc maʔa kyá7a,
Ma7 atíc maʔa kyá7a,
Ma7 atíc maʔa kyá7a e sʔ7ákwas. xuxw, xuxw
nam! nam! ʔmam! ʔmam! Wayt-k! gum! gum

7

Ma7 k7ap r ʔúsma-kt e qwetsátsas. ts'7um! ʔs7um!
Ma7 k7ap r ʔúsma-kt e qwetsátsas. ts'7um! ʔs7um!
Ma7 k7ap r ʔúsma-kt,
Ma7 k7ap r ʔúsma-kt,
Ma7 k7ap r ʔúsma-kt e qwetsátsas. ts'7um! ʔs7um! xuxw, xuxw nam!
nam! ʔmam! ʔmam! Wayt-k! gum! gum !

R Sqálacw Mut ne Tsitcw

Tune: Farmer In The Dell

1

R sqálacw mut ne tsitcw.

R sqálacw mut ne tsitcw.

Le, le, le, le, le, le.

R sqálacw mut ne tsitcw.

2

R sqálacw kwnam ʔe sa7á7a.

R sqálacw kwnam ʔe sa7á7a.

Le, le, le, le, le, le.

R sqálacw kwnam ʔe sa7á7a.

3

R sa7á7a kwnam ʔe skúya.

R sa7á7a kwnam ʔe skúya.

Le, le, le, le, le, le.

R sa7á7a kwnam ʔe skúya.

4

R skúya kwnam ʔe sqáxa.

R skúya kwnam ʔe sqáxa.

Le, le, le, le, le, le.

R skúya kwnam ʔe sqáxa.

5

R sqáxa kwnam ʔe pus.

R sqáxa kwnam ʔe pus.

Le, le, le, le, le, le.

R sqáxa kwnam ʔe pus.

6

R pus kwnam ʔe kwákwtna.

R pus kwnam ʔe kwákwtna.

Le, le, le, le, le, le.

R pus kwnam ʔe kwákwtna.

7

R kwákwtna kwnam ʔe qaṛcw.

R kwákwtna kwnam ʔe qaṛcw.

Le, le, le, le, le, le.

R kwákwtna kwnam ʔe qaṛcw.

8

Cuṛ e kwánta re qaṛcw.

Cuṛ e kwánta re qaṛcw.

Le, le, le, le, le, le.

Cuṛ e kwánta re qaṛcw.

Nsxqálqltac

Tune: This Is The Way We ...

T7ána ec r xílmas ec sacwmúyus, ec sacwmúyus, (swimming)
ec sacwmúyus.

T7ána ec r xílmas ec sacwmúyus,
nsxqálqltac.

T7ána ec r xílmas ec ústas, ec ústas, (diving)
ec ústas.

T7ána ec r xílmas ec ústas,
nsxqálqltac.

T7ána ec r xílmas ec tatáwsas, ec tatáwsas, (horseback riding)
ec tatáwsas.

T7ána ec r xílmas ec tatáwsas,
nsxqálqltac.

T7ána ec r xílmas r qwlqwláwa, r qwlqwláwa, (berrypicking)
r qwlqwláwa. (Pick berries)

T7ána ec r xílmas r qwlqwláwa,
nsxqálqltac.

T7ána ec r xílmas m-xúsas, m-xúsas, m-xúsas. (making ice cream)
T7ána ec r xílmas m-xúsas,
nsxqálqltac.

T'7ána ec r xílmas r tiťáy, r tiťáy, r tiťáy.
T'7ána ec r xílmas r tiťáy,
nsxqálq̓ltac.

(dancers)

Píqw-ata r Spelqwáqs

Tune: Traditional Drum

Píqw-ata r spelqwáqs
Tcúsa ʔe písall
Ho Ho Ho, Ho Ho Ho.

Píqw-ata r cucwłá7.
Qnım-ata ʔe qwqwłut.
Ho Ho Ho, Ho Ho Ho

Píqw-ata r snína.
Píxa ʔe kwákwt̓na.
Ho Ho Ho, Ho Ho Ho,

Píqw-ata r spaqmíc.
Yact r xwqwyapst̓ns.
Ho Ho Ho, Ho Ho Ho.

Píqw-ata r kikáyt
Píxa ʔe spipyú7a.
Ho Ho Ho, Ho Ho Ho

Píqw-ata r weswísxa.
Ts7illnst̓s r papíp7asa.

Ho Ho Ho, Ho Ho Ho

Píqw-ata r íswall.
Qním-ata ʔe ímna.
Ho Ho Ho, Ho Ho Ho,

Píqw-ata r squwáy
Tsknucwst.s xwaxwáyʔ r mescáñ.
Ho Ho Ho, Ho Ho Ho

Píqw-ata r sʔásʔcu,
Ec sácwu ne setátkwa.
Ho Ho Ho, Ho Ho Ho.

Píqw-ata r kwsicw,
ʔucwt ʔe kekáw ʔe tmicw.
Ho Ho Ho, Ho Ho Ho,

Píqw-ata r sxwáxwna
Qílqalt ʔe spipyúyʔa.
Ho Ho Ho, Ho Ho Ho,

Píqw-ata r qwyíkna,
qwámqwamt r stqwiqwíyʔt.s.
Ho Ho Ho, Ho Ho Ho

Píqw-ata xwaxwáyʔ r spipyúyʔa,
Píqw-ata xwaxwáyʔ r spipyúyʔa,
Ho Ho Ho, Ho Ho Ho

Píqw-ata xwaxwáyʔ r spipyúyʔa,
Píqw-ata xwaxwáyʔ r spipyúyʔa,
Ho Ho Ho, Ho Ho Ho

Sc̓pawt, Sc̓pawt

Tune: Echo, Echo

Sc̓pawt, sc̓pawt
Kekáw-k nukw.
M-tá̓pactsac xwaxwáyt ʔe nsqwlut.

Echo, echo
So far away

Sc̓pawt, sc̓pawt
Tá̓7a ri7 k sla7s
Tá̓7us ka7 stá̓7pa.

Echo, echo
It isn't right
Do not imitate.

Kekláńama, Pyín7uy

Tune: Put Your Little Foot Right Here

(For changing stations - Nursery, Kindergarten, and Grade 1's)

Kekláńama:

Kekláńama, kekláńama, kekláńama, pyín7uy.

Kekláńama, kekláńama, kekláńama, pyín7uy.

Sxyána:

Pyin ma7 xyána-k, pyin ma7 xyána-k, pyin ma7 xyána-k, pyín7uy.

Pyin ma7 xyána-k, pyin ma7 xyána-k, pyin ma7 xyána-k, pyín7uy.
pyín7uy.

Skwallqíyám:

Pyin ma7 kwallqíyám-k, pyin ma7 kwallqíyám-k,

Pyin ma7 kwallqíyám-k, pyín7uy.

Pyin ma7 kwallqíyám-k, Pyin ma7 kwallqíyám-k,

Pyin ma7 kwallqíyám-k, pyín7uy.

Tsptákwla:

Ma7 tsptákwla, ma7 tsptákwla, ma7 tsptákwla, pyín7uy.

Ma7 tsptákwla, ma7 tsptákwla, ma7 tsptákwla, pyín7uy.

Swáti7 k Nq̓wtsína 7e Lputáy?

“Who Stole the Cookie from the Cookie jar?”

Tune: Swing Rhythm in 4/4 time.

The students keep time by alternately:

Clapping their hands and slapping their legs.

Clapping and slapping is sustained rhythmically throughout the entire chant.

The rhythm must not be interrupted by indecision!

Have a volunteer for the first person.

Whole Group:

Swáti7 k nq̓wtsína 7e lputáy?

Who stole the cookie from the cookie jar

Re Minnie nq̓wtsína 7e lputáy.

Minnie stole from the cookie jar.

Minnie:

Yan, re tsáwa7?

Who me!

Group:

Má7a enwí7!

Yes, you!

Minnie:

Tá7 k syacs re tsáwa7!

Not me!

Group:

Swáti7 yam?

Then who did?

(At this point, Minnie must think fast in choosing the next person to be accused, without loosing the beat).

Minnie:

R Tekáwus nq̓wtsína ʔe lputáy !

TeKawus:

Yan, re tsáwa7?

Who me?

Group:

Má7a enwi7!

Yes, you!

TeKawus:

Tá7 k syacs re tsáwa7!

It wasn't me!

Group:

Swáti7 yam?

Then who did?

The last person chosen can end the chant by saying "Má7a" and pretend to eat.

**Early
Childhood/Beginner
Songs**

La7 r Ápels Tikwatús

Apples are good all the Time

Tune: I'm a Little Teapot

Ma7 q̣włáwa k txaximúsa7.

Ma7 txéwsan.

Ma7 níka.

Ma7 q̣wlentán.

Ma7 i7lln.

La7 r ápels tikwatús.

I will pick big apples.

I will peel them.

I will cut them.

I will bake them.

I will eat them

Apples are good all the time.

Illn, illn, xap, xap, xap.

Illn, illn, xap, xap, xap.

Illn, illn, xap, xap, xap.

La7 r ápels tikwatús.

Eat, eat, crunch, crunch, crunch

Eat, eat, crunch, crunch, crunch

Eat, eat, crunch, crunch, crunch

Apples are good all the time.

Qnínma r Skenknáp

I Heard the Thunder

Tune: Frere Jacques

Qnínma r skenknáp

Qnínma r skenknáp

Qnímaca?

Qnímaca?

Ķesásq̣t! Ķesásq̣t!

Ķesásq̣t! Ķesásq̣t!

Lletllát-ka!

ell lletllát-k enwí7!

I heard the thunder.

I heard the thunder.

Do you hear it?

Do you hear it?

Rain! rain!

Rain! rain!

I am wet,

and so are you.

R Sqwlax Rápalc ne Tsquqúm

Tune: The Bear Went Over the Mountain

R sqwlax rápalc ne tsqúqwam.
R sqwlax rápalc ne tsqúqwam.
R sqwlax rápalc ne tsqúqwam.
e stcúsas íri7 íek stam.

The bear went over the mountain
The bear went over the mountain
The bear went over the mountain
to see what he could see.

Yáxmell tsukw r swíkas,
Yáxmell tsukw r swíkas,
r tkanú7 íe tsqúqwem r swíkas,
tkanú7 íe tsqúqwam,
tkanú7 íe tsqúqwam.
Ri7 tsukw r swíkas.

But all that he could see
But all that he could see
was the other side of the mountain
The other side of the mountain
The other side of the mountain
was all that he could see.

Pyin ʔe Sitʔt

Weather Song

Tune: Charlotte Diamond's Song

Gwasgwást, gwasgwást, gwasgwást, gwasgwást. sunny
Pyin ʔe sitʔt, pyin ʔe sitʔt,
gwasgwást, gwasgwást.

Skasásʔt, skasásʔt, skasásʔt, skasásʔt. rain
Pyin ʔe sitʔt, pyin ʔe sitʔt,
Skasásʔt, skasásʔt.

Nawt, nawt, nawt, nawt. wind
Pyin ʔe sitʔt, pyin ʔe sitʔt,
Nawt, nawt.

Wucwt r tmicw, wucwt r tmice. snow
Pyin ʔe sitʔt, pyin ʔe sitʔt,
Wucwt r tmicw

N7ikw, n7ikw, n7ikw, n7ikw. waves (white caps)
Pyin r pásallkwa, pyin r pásallkwa.
N7ikw, n7ikw.

Other Ideas:

kw7al r tmicw
ptsakllm r tmicw

Ts'áwkstma

Wash your hands

Tune: Mary Had a Little Lamb

Ts'áwkstma, ts'áwkstma,
Ts'áwkstma, ts'áwkstma.
Ts'áwkstma, ts'áwkstma.
Státma7-ca pyin.

Xúsata re kalc, re kalc, re kalc.
Xúsata re kalc,
Státma7-ca pyin.

Táka la7 re kalc, re kalc, re kalc.
Táka la7 re kalc,
re kalc pyin.

E Ts7ácw-ucw ell e Tselxastácwas

Tune: If You're happy and you know it

E ts7ácw-ucw ell e tselxastác
t̓qwáqstma7. (clap, clap)

E ts7ácw-ucw ell e tselxastác
t̓qwáqstma7. (clap, clap)

E ts7ácw-ucw ell e tselxastác
re skw̓tus ma7 tsqwe̓tsamí7
E ts7ácw-ucw ell e tselxastác
t̓qwáqstma7. (clap, clap)

K̓uwáta

Tune: Frere Jacques

K̓uwáta, k̓uwáta, k̓uwáta, k̓uwáta. (walk)

Llugw, llugw, llugw. (jump)
Llugw, llugw, llugw.

Náwalc, náwalc, náwalc, (run)
Náwalc, náwalc, náwalc.

Cu̓ e ast̓l̓-kt, cu̓ e ast̓l̓-kt. (let us stop)

La7 ʔe S7illn!

Tune: Frere Jacques

Each child chooses a type of food for a response.

Foods: fish; fried bread; potatoes; berries; deer meat.

Illn-ke ʔe swawll, illn-ke ʔe swawll.

Illn-ke ʔe spíxla7cw, illn-ke ʔe spíxla7cw

Illn-ke ʔe peták, illn-ke ʔe peták

Illn-ke ʔe spaqáq, illn-ke ʔe spaqáq.

Illn-ke ʔe ts'i7, Illn-ke ʔe ts'i7.

Teacher

Taytn r (John)?

Is John hungry?

Taytn r (John)?

Each child in turn:

Má7a táyt-ke, má7a táyt-ke,

Yes I'm hungry.

Má7a táyt-ke, má7a táyt-ke,

All the children:

La7 ʔe s7illn, la7 ʔe s7illn.

It's good food

Teacher

Máq̣a-kp stsmámelt, máq̣a-kp stsmámelt? Children have you had

All the children:

Má7a máq̣-kucw, má7a máq̣-kucw.

Yes we have had enough to eat.

Teacher

Cuỷ yam e c7atíc-kt, cuỷ yam e c7atíc-kt, Let us take a nap, let us take a nap.
Cuỷ yam e c7atíc-kt, cuỷ yam e c7atíc-kt.

All Together:

Xuxw, xuxw, xuxw.

(snoring)

Xuxw, xuxw, xuxw.

Wayt-k

Tune: Skip to My Lou

Wayt-k , lá7a-k ʔucw?

Hello, how are you?

Wayt-k, lá7a-k ʔucw?

Wayt-k, lá7a-k ʔucw?

pyin ʔe sitʔt?

on this day.

Má7a, la7-ke ʔucw.

Yes, I'm fine.

Má7a, la7-ke ʔucw.

Má7a, la7-ke ʔucw.

pyin ʔe sitʔt.

on this day.

N7álya Xwexwáytet

Tune: The more we get together

Substitute the names

N7álya xwexwáytet, xwexwáytet, xwexwáytet.

N7álya xwexwáytet, xwexwáytet, xwexwáytet.

We are here all together, together, together.

We are here all together, together, together.

Y7ána r Seth, ell Christine, ell April, ell Anita Rose,

y7ána r Catherine, ell Jordan, ell Stacey, ell David.

N7álya xwexwáytat, xwexwáytat, sisáysa-kt.

This is Seth, and Christine, and April and Anita Rose,

this is Christine, and Jordan and Stacey and David.

We are here all together, together, together.

Skápqa, Tkmána

Tune: Head and Shoulders

Skápqa, tkmána, skmáwistca,
skmáwistca, skmáwistca.

Head, shoulders, knees,
knees, knees.

Skápqa, tkmána, skmáwistca,
skmáwistca, skmáwistca.
ell r sqwaxt.

Head, shoulders, knees,
knees, knees,
and the feet.

Secwepmc-Ke

Tune: Did You Ever See a Lassie?

1

Secwepmc-ke ʔe núnxwaxw,
ʔe núnxwaxw, ʔe núnxwaxw.
Secwepmc-ke ʔe núnxwaxw,

Chorus:

Re tsáwa7 Secwepmc.
Re tsáwa7 Secwepmc.
Swáti7 k Secwepmc.
Re tsáwa7 Secwepmc.

2

Secwepmc-ke ʔe tuwíwt, ʔe tuwíwt, ʔe tuwíwt.
Secwepmc-ke ʔe tuwíwt, Secwepmc-ke.
Secwepmc-ke ʔe tuwíwt.

Chorus:

3

O tsxwánta e qwiǵwyílc-kt, e qwiǵwyílc-kt, e qwiǵwyílc-kt.
O tsxwánta e qwiǵwyílc-kt, e qwiǵwyílc-kt.
E qwiǵwyílc-kt n7álya.

Chorus:

4

O pyin ma7 tsmeryíy-kt, ma7 tsmeryíy-kt, ma7 tsmeryíy-kt,
O pyin ma7 tsmeryíy-kt,
Ma7 tsmeryíy-kt well nuwí7-kt.

Chorus:

Kwóyí7sa 7e Skáki7

Tune: Eensy, Weensy Spider

Kwóyí7sa 7e skáki7 m-rápelc nu7 ne tsrap.

Tser7ápes r skásásqt,

m-kwáwtes r skáki7.

The itsy, bitsy spider climbed up the tree.

Along came the rain

the spider floated away.

Le tskwtákes r skwákw7es,

m-xwúlacwes r tmicw.

Kwóyí7sa 7e skáki7 m-rápelcwas cúytsam.

When the sun came up,

it dried the earth.

The itsy, bitsy spider climbed up once again.

Re Sqlaw̓ ʔe Stan Nckmakst

Tune: There's a Penny in My Hand

One child leaves room while all the group passes a coin around

R sqlaw̓ ʔe stan ne nckmakst,
m-qwetsáts ʔe sxwaxwiyúlacwas r tmicw.

Tʔálya, ʔháʔa?
M-kána le sqlew̓?

Around the circle

Guesser Asks:

“Yan ke sqwílalc?”

The child returns to guess.

Answer:

“Máʔa qwílalc-ke”

The children in the circle pretend to have a coin.

Guesser Asks

“Yan enwíʔ?”

Is it you?

“Táʔa re tsáwaʔ”

Response if a child has no coin.

“Máʔa qwílalc-ke”

Response if a child has the coin.

Guesser

“Swátiʔ yam?”

If guesser gives up

Coin Holder

“Re tsáwaʔ!”

The one with the coin shows coin.

Nekú7, Sesála, Kellás

Tune: Row, Row, Row Your Boat

Nekú7, sesála, kellás, mus, tsilkst.

Tsetsátas ke sxyána.

One, two, three, four, five,

pronounce the numbers properly.

Teqmakst, tsútsllka7, nek7ú7ps, tallenkúkw7a,
úpakst, ma7 sxyána-kt.

Six, seven, eight, nine, ten,

we will count.

Úpakst, sell7úpakst, kell7úpakst,
r m-xpqawánta.

Ten, twenty, thirty,

we have learned about.

Mell7úpakst, tsetskell7úpakst, teqmakll7úpakst,
ma7 sxyána-kt.

Fourty, fifty, sixty,

we will count

Tsetskell7úpakst ell nekw7u7pll7úpakst
ma7 sxyána-kt.

Ell tallenku7pll7úpakst, ma7 xaxawíl-cwat.

Wel ma7 tallenku7pll7úpakst ell tallenkúk7a 7e sxetspqíqakst.

Ell neku7 7e scanc.

Yirí7 sxtsaps r sxyána.

Seventy, eighty

we will count.

And ninety, then we are getting very smart.

All the way to nine hundred and ninety nine.

One thousand.

The counting ends here.

T7ána ec r Xílnes

Tune: Mulberry Bush

Washing the face

T7ána ec r xílnes ec ts'áwsmes,
ec ts'áwsmas, ec ts'áwsmes.

T7ána ec r xílnes ec ts'áwsmes,
n7álya te scwáńwa.

Combing Hair

T7ána ec r xílnes ec wucwqínmes,
ec wucwqínmes, ec wucwqínmes.

T7ána ec r xílnes ec wucwqínmes,
n7álya te scwáńwa.

Brush ing Teeth

T7ána ec r xílnes ec cts'áwtsames,
ec cts'éwtsenmes, ec cts'éwtsames.

T7ána ec r xílnes ec cts'áwtsames,
n7álya te scwáńwa.

Other Ideas:

yex

llucwllúcwna put shoes on

llellúcwa put a dress on

Sally Tslucwstás Re...

Sally is wearing...

Tune: The Mulberry Bush

Vocabulary:

Colours	Days of The Week
tsiqw	Nekwásqt
qwiqwíyt	Selásqt
kwalt	Kellásqt
piq	Mesásqt
tsitsqw	Tsilkstásqt
qwiqwíyt	Teqmekstásqt
pagpágt	Sxetspásqt

Sally wears her red dress on Mondays :

1. Sally tɬllucwstás r tsiq̣w ʔe lɛllúcws her red dress
r tsiq̣w ʔe lɛllúcws
r tsiq̣w ʔe lɛllúcws

Sally tsllucwstás r tsiǵw ʔe llellúcws ne Nekʷásq̓t. on Monday

- 2.** Jane tsllucwstás r qwiqwíyt ðe qmut.s blue hat
r qwiqwíyt ðe qmut.s
r qwiqwíyt ðe qmut.s

Jane tsllucwstás r qwigwíyt ʔe qmut.s ne Selásq̄t. on Tuesday

ᑭuwátma, ᑭuwátma, ᑭuwátma

Tune: My Bonnie Lies Over The Ocean

ᑭuwátma, ᑭuwátma, ᑭuwátma
ᑭuwátma, ᑭuwátma, ᑭuwátma
ᑭuwátma, ᑭuwátma, ᑭuwátma
Estíl-ca, Estíl-ca pyin.

(Walk)

Chorus

O, ᑭwyíl-ca, ᑭwyíl-ca,
ᑭwyíl-ca, ᑭwyíl-ca, ᑭwyíl-ca,
Estíl-ca, Estíl-ca pyin.

(Dance)

Llgwíl-ca, llgwíl-ca, llgwíl-ca
Llgwíl-ca, llgwíl-ca, llgwíl-ca
Llgwíl-ca, llgwíl-ca, llgwíl-ca
Estíl-ca, Estíl-ca pyin.

(Jump)

Chorus

Náwel-ca, náwel-ca, náwel-ca
Náwel-ca, náwel-ca, náwel-ca
Náwel-ca, náwel-ca, náwel-ca
Estíl-ca, Estíl-ca pyin.

(Run)

Chorus

ᑭuwátma, ᑭuwátma, ᑭuwátma
ᑭuwátma, ᑭuwátma, ᑭuwátma
ᑭuwátma, ᑭuwátma, ᑭuwátma
Estíl-ca, Estíl-ca pyin.

(walk slowly)

Nhá7a Lu7 La7 Skápqa?

Tune: Going in & out the window

Nhá7a lu7 la7 skápqa?

(head)

Nhá7a lu7 la7 skápqa?

Nhá7a lu7 la7 skápqa?

N7ána lu7 r skápqa!

Nhá7a lu7 la7 tána

(ear)

Nhá7a lu7 la7 ckwítustn

(eye)

Nhá7a lu7 la7 sp̓saqs

(nose)

Nhá7a lu7 la7 splútsa

(mouth)

Nhá7a lu7 la7 tícwa7tsk

(tongue)

Nhá7a lu7 la7 tkwellk̓músa7

(cheek)

Nhá7a lu7 la7 qawtn

(hair)

Nhá7a lu7 la7 xqyapstn

(neck)

Nhá7a lu7 la7 tk̓málas

(chest)

Nhá7a lu7 la7 welánk

(stomach)

Nhá7a lu7 la7 qu7

(navel)

Nhá7a lu7 la7 skwt̓us

(face)

Nhá7a lu7 la7 tsepllóya

(eye lashes)

Nhá7a lu7 la7 tke̓tmúya

(eye brow)

Nhá7a lu7 la7 tk̓mápu7sqa

(chin)

Nhá7a lu7 la7 ck̓mínka

(back)

Nhá7a lu7 la7 splap

(buttocks)

Nhá7a lu7 la7 sts'ucán

(thigh)

Nhá7a lu7 la7 tk̓máqstca7

(shin)

Nhá7a lu7 la7 k̓wellk̓atsínca

(ankle)

Nhá7a lu7 la7 sq̓waxt

(foot)

Nhá7a lu7 la7 ck̓mánkca

(sole)

Nhá7a lu7 la7 lexlícxa

(toes)

Nhá7a lu7 la7 tk̓mána

(shoulder)

Nhá7a lu7 la7 skwápstxa	(arm-upper)
Nhá7a lu7 la7 ckemllqáńkst	(elbow)
Nhá7a lu7 la7 kwellka7tsenákst	(wrist)
Nhá7a lu7 la7 kalc	(hand)
Nhá7a lu7 la7 lexlíxkst	(finger)
Nhá7a lu7 la7 xq̣wexqínkst	(finger nail)

Winter
and
Christmas
Songs

La7 Marí Peskúya, Má7a

Mary Had a Child

La7 Marí Peskúya, Má7a.

La7 Marí Peskúya, Má7a.

La7 Marí Peskúya, Má7a.

Sisikrí r skwast.s r skwimámelt.

R lisós ec r setsínmas, má7a.

R lisós ec r setsínmas, má7a.

R lisós ec r setsínmas, má7a.

Sisikrí r skwast.s r skwimámelt.

R kupkúkwpi7 tsyagap, má7a.

R kupkúkwpi7 tsyagap, má7a.

R kupkúkwpi7 tsyagap, má7a.

Sisikrí r skwast.s r skwimámelt.

La7 Marí Peskúya, Má7a.

La7 Marí Peskúya, Má7a.

La7 Marí Peskúya, Má7a.

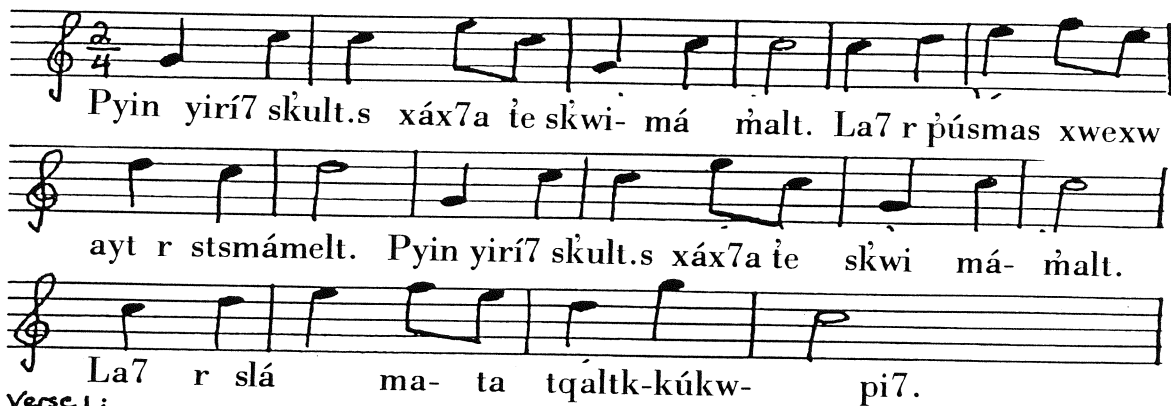
Sisikrí r skwast.s r skwimámelt.

Pyin Ri7 Skult.s Xáx7a 7e Skwimámelt

(French Tune: Il est né le divin infant)

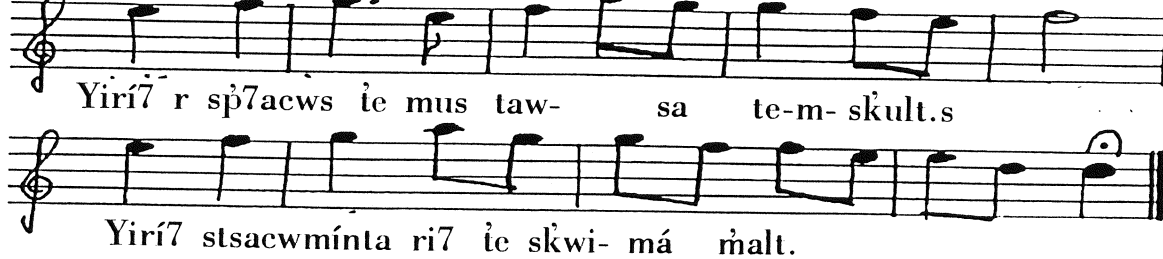
This Christmas song, based on an old French carol called “Il nest ne le divine infant” was translated by Father LeJeune, and Secwepemc people, during the late nineteenth century. Marianne Ignace recorded the late Josephine Wenlock (1899-1997) singing it in 1988 and transcribed the words. In December 1997, Clothilde Thomas from Sugar Cane also sang it with the Williams Lake Secwepemc Language class. The lyrics below are written out in whole sentences. Note that in singing them, some parts are not pronounced. Watch for the stressed parts of the words when singing the hymns!

Chorus:



Pyin yirí7 skult.s xáx7a 7e skwi- má mǎlt. La7 r púsma xwexw
ayt r stsmámelt. Pyin yirí7 skult.s xáx7a 7e skwi má- mǎlt.
La7 r slá ma- ta tqaltk-kúkw- pi7.

Verse 1:



Yirí7 r sp7acws 7e mus taw- sa te-m- skult.s
Yirí7 stsacwmínta ri7 7e skwi- má mǎlt.

Chorus:

Pyin ri7 skult.s xáx7a 7e skwimámalt.
Ts7acw r púsmas xwexwáy7 r qelmúcw.
Pyin ri7 skult.s xáx7a 7e skwimámalt.
La7 r slámatm r tqatk-kúkwpí7.

1.

Yirí7 r sp7acws 7e mus tawsan 7e m-skult.s
Yirí7 stsacwmíntm ri7 7e skwimámalt.

Chorus:

Pyin ri7 skult.s xáx7a 7e skwimámalt.
Ts7acw r púsmas xwexwáy7 r qelmúcw.
Pyin ri7 skult.s xáx7a 7e skwimámalt.
La7 r slámatm r tqatk-kúkwpí7.

2.

Yirí7 r sp7acws 7e mus tawsan 7e m-skult.s
Yirí7 r slaxáyactls y7ána 7e skwimámalt.

Chorus:

Pyin ri7 skult.s xáx7a 7e skwimámalt.
Ts7acw r púsmas xwexwáy7 r qelmúcw.
Pyin ri7 skult.s xáx7a 7e skwimámalt.
La7 r slámatm r tqatk-kúkwpí7.

Ne Pelltatáq̓a ʔe Mágca

The Huron Carol

1)

Ne Pelltatáq̓a ʔe Mágca

m-ʔúcwtes r spipyúy7a.

R tqaltkúkpi7 m-tsuneses r lisós e setsínas.

ʔe sts7akws tli7

m-kasás r stiqt.

Qnímata ec ʔe paxpíxmas.

Kúltes r Sísikri,

kúltes r Sísikri.

Xaxá7 ʔe senkúkwpí7.

2)

Nsts'lallew ʔe tskul ʔe pelʔaláñ,

pamíntm r skwmámelt.

Styágwts'a r skwmámelt

nstslák ʔe sqwits-áylak.

Mimíntm ec ʔe paxpíxmas,

celtsín r lisós r satsíntns:

Kúltes r Sísikri,

kúltes r Sísikri.

Xaxá7 ʔe senkúkwpí7.

3)

Tswánt-iyá e tsacwmíntm

r tqalkúkpi7 r sqwsa7s.

Y7ána ʔe skwimámalt

m-kult pyin ʔe sitq̓t.

Ma7 tsucwmíntm r skwimámalt.

Ma7 tsucwítl̓s ʔe púsma-kt

Kúltes r Sísikri,

kúltes r Sísikri.

Xaxá7 ʔe senkúkwpi7.

Tskwákwi ʔe Swucwt-mucw

Tune: frosty the snowman

Translated by Bridget Dan of (Esket) Alkali Lake

Tskwákwi ʔe swucwt-mucw,
qílqalt ʔe stl-sqalcw.
Pell-cts'qú7atn
ell pell-sp̓saqs,
r cwkwetkw̓ústns tskul ʔe sq̓wyutsk.

Tskwákwi ʔe swucwt-mucw.
Tsúnta ʔek stseptákwlls.
Tskul ʔe swucwt,
kámell r stsmámelt tselxastás,
le m-tspíwas r nkú7ases.

Stánaka ʔri k stam
ne q̓7a7s ʔe qmut ʔe spepáns.
Le m-qmútmas
m-yaws ri7 r sq̓wyilcs.

Cu!

Tskwákwi ʔe swucwt-mucw,
ri7 m-swucwm̓lcs.
Ell r stsmámelt tsut
“Ec wal̓lmas ell ec sáy̓sus
ts'ila ʔe well-nuwí7-kt.”

Pucw, pucw, pucw, pucw
pucw, pucw, pucw, pucw

Píqw-ata r tskwákwi ʔe ʔ7ak!

Pucw, pucw, pucw, pucw
pucw, pucw, pucw, pucw

ʔlu7 ntspucw pucw ʔe swucwt.

Tsxwánt-iyá Xwexáy-ep

(Oh Come All ye Faithful)

This translation of Adeste Fideles or “Oh Come All Ye Faithful” was made in about 1890 by Father LeJeune, OMI, who was a missionary among the Secwepemc for almost 40 years. Secwepemc people probably helped him with it. It was originally published in Chinook Shorthand in his booklet *Studies on Shuswap*. Ida Williams from Chu Chua taught it to Marianne Ignace in 1987, who recorded the words in Secwepemetsín. It is still remembered by many elders throughout Secwepemc country.

Tsxwánt-iyá xwexáy-ep

Xwexwístám r qá7tsa-kt

Tsxwánt-iyá, tsxwánt-iyá ʔe Bethlehem

Y7ána ʔek skwímáʔelt

R senkúkwpí7s r lesós

Tsxwánt-iyá e tsecwmínta

Tsxwánt-iyá e tsecwmínta

Tsxwánt-iyá e tsecwmínta, tqalt kukwpí7-kt.

Pyin Christmas

Tune: Gloria

Pyin Christmas, O la7 ʔe qelmúcw
ne Bethlehem r kúltes Sisi.

Xwexwáyť pyin ts7acw r púsmaś
Méťa lisós ma7 setsícta.

Gloria in ecelsis Deo.

Gloria in ecelsis Deo.

Le q7áśes qwaqwant r qelmúcw.

Ta7 k stsxwant.s r Síśi

Xwexwáyť pyin ts7acw r púsmaś

Yirí7 skwimámelt ma7 setsícta.

Gloria in ecelsis Deo.

Gloria in ecelsis Deo.

Xwexwáyť pyin ts7acw setsín-miya.

Setsín-miya xwexwáyť-ep méťa lisós.

Le tqaltkúkwpí7, Sisikrí.

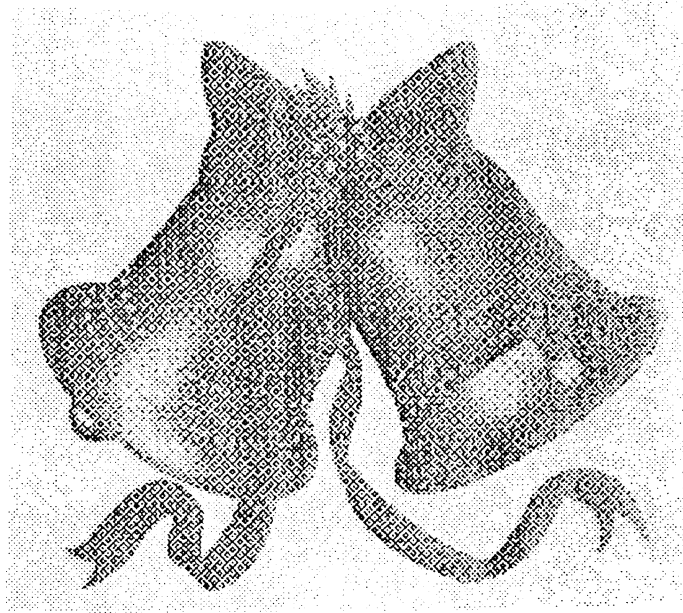
Sesúxwast ʔe qweqwastáls

Gloria in ecelsis Deo.

Gloria in ecelsis Deo.

Tigw, Tigw, Tigw
(Jingle Bells)

This translation of Jingle Bells is known by many Secwepeme children. Bridget Dan from Alkali Lake (Eskét) first recorded it and also translated it into Secwepemetsín.



Tigw, tigw, tigw
Tigw, tigw, tigw
Tigw, tigw wel r m-yaws.

Qílqeltwile ʔa7 sc7amút
nekwsqáxa7 ʔe leslí.

Cuʔ !

Tigw, tigw, tigw
Tigw, tigw, tigw

Tigw, tigw wel r m-yaws.

Qílqeltwílc ǵa7 sc7amút
nekwsqáxa7 ǵe leslí.

ǵe cǵmámles ǵlu7 ma7 ǵ7ak-kt
Xwixwáya-kt ǵek ma7 ǵ7ak-kt

Qílqelt ǵe sw7ac,
Xwixwáya-kt wel ma7 kitsc-kt.

Cuǵ !

Tigw, tigw, tigw
Tigw, tigw, tigw
Tigw, tigw wel r m-yaws.

Qílqaltwílc ǵa7 sc7amút
nekwsqáxa7 ǵe leslí.

Tuwíwt ec ʔe Pwúmas

(Little Drummer Boy)

Translated by the Northern Language Committee: Antoinette Archie, Elsie Archie, Bridget Dan, Nancy Camille, Dora Billy, Mary Boston, Victorine Alphonse and Marianne Ignace. Also by the Chief Atahm language committee: Anne and Joe Michel and Lucy Williams.



1) Tsxwánt-iye ri7 r stsútsantsas,
pa rum pa pum pum.

Ķult r xexá7 ʔe senkúkwpí7,
pa-rum pa pum pum.

La7úy ʔe stam ma7 slectám,
pa-rum pa pum pum.

Ma7 mólctem ne scetáms
pa-rum pa pum pum,
rum pa pum pum,
rum pa pum pum.

E sxyemstám,
pa rum pa pum pum.
E nesnás-et ʔlu7.

2) Yirí7 r skwimámelt,
pa rum pa pum pum.
Ell qwaqwánt-ke,
pa rum pa pum pum.
Ta7-ke pell-skac ʔek stam,
pa rum pa pum pum

E snectám r senkúkwpí7,
pa rum pa pum pum,
rum pa pum pum,
rum pa pum pum.

Ma7 pumíc-tsa,
pa rum pa pum pum
ne npumín.

3) Tsecwmíns r kí7ces ,
pa rum pa pum pum.

Qwyilcqína r tmescáñ ,

pa rum pa pum pum
pumíc-ta r senkúkwpi7,
pa rum pa pum pum

La7úy r spumímc-ta,
pa rum pa pum pum,
rum pa pum pum,
rum pa pum pum.

M-tsecwmíntsas,
pa rum pa pum pum,
ri7 ell re pumín.

S7istk

(winter)

Tune: Charlotte Diamond's Weather Song

W7ac r wúcwtes r tmicw.

W7ac r wúcwtes r tmicw.

Ne s7istk

Ne s7istk

W7ac r wúcwtes r tmicw.

Ts'allt r swucwt.

Ts'allt r swucwt.

Ne s7istk

Ne s7istk

Ts'allt r swucwt.

Kiyáy r tmicw.

Kiyáy r tmicw.

Ne s7istk

Ne s7istk

Kiyáy r tmicw.

Sáysa ne swucwt r stsmámelt.

Sáysa ne swucwt r stsmámelt.

Ne s7istk

Ne s7istk

Sáysa ne swucwt r stsmámelt.

Kúla ʔe swúcw-t-mucw r stsmámelt.

Kúla ʔe swúcw-t-mucw r stsmámelt.

Ne s7istk

Ne s7istk

Kúla ʔe swúcw-t-mucw r stsmámelt.

Swucwtmúcw-Ke

Tune: I'm a Little Teapot

Swucwt-múcw-ke,
qweqwáq̣wma7t ell q̣utst.
Y7ána re íxwla7p, y7ána re qmut.

I'm a little snowman,
short and fat.
Here is my broomstick, here is my hat.

E tskwtákes r skwákw7as,
ma7 llegwt-ke
M7ixw, m7ixw.
Tspásla7cw-ke pyin.

When the sun comes up,
I will melt away.
Melt, melt.
I'm a puddle now.

**Poems,
Prayers,
Finger Plays,
and Games**

Llegwllegwíl̓c ʔe Sáysa
Skipping Rope Songs and Games

Picking Berries:

(When you miss a number that's the number of baskets you filled).

Q̓wláwu ʔe wunáx
K̓winc ʔek m̓m̓c ma7 qwats'.stc!
Nekú7, sesále, etc.

(What are you going to be?)

(The animal name you miss, that's the animal you are!).

Me7 stémi-k?

Sqwlaqs, kóso, teníya, ʔsi7
spyu7, xgwálacw, ska7cís
saráw̓, pus, sqáxa,
splánt, qwisp, kú7paca

bear, pig, moose, deer
bird, fox, grizzly bear
bob cat, cat, dog
skunk, buffalo, porcupine

How high can you count?

(until person misses)

Thá7a k-sts'ílas ma7 swist.s ka7 sxyána?
Nekú7, sesála, kellás, mus, tsilkst, taq̓mákst .

R Squ7lltállcw

Beehive

(Children make a bee hive with two hands, fingers interlocked)

Y7ána r squ7lltállcw

Here Is The Beehive

M-kána le squ7llt?

Where are the bees?

Ec negwílcwas e sta7s e swíkta 7ek swat. Hiding where nobody sees.

“Creep” the fingers of one hand out of the other then **make them fly about.**

Téka ec r tsqwíwalcwas

Watch them come creeping

Estpa7llaxw 7e squ7lltállcw

Out of their hive;

Nekú7 ell sesála ell kellás, mus, tsilkst.

One and two and three, four, five.

S7axtekákst ell Ts'kwa7ákst

Left and Right

Right and Left (talk it)

S7axtekákst ell ts'kwa7ákst

Left and Right

Y7ána re s7axtekákst.

This is my right hand

Cwatán 7e wist.

I raise it up high

Y7ána re ts'kwa7ákst.

This is my left hand.

Kukwstsám̓c

Prayer Before Meals

Kukwstác-kucw Tqaltkúkpi7.

Kukwstác-kucw ʔe sumács.

Kukwstác-kucw ʔe kwsaltktns.

Kukwstác-kucw ʔe xwexwáyʔ ʔe stam n7álya ne tmicw.

Tucw Ts'ílam.

Y7ána ʔe Pus

Five Cats Finger Game

Y7ána ʔe pus ǵwmiw̓s

Y7ána ʔe pus la7

Y7ána ʔe pus tqwiǵwíyʔ

Y7ána ʔe pus tpiǵ

Y7ána ʔe pus xwexwistás e sqwíwalcs,

e sums, kámell r xelxlácws

kwoy̓i7sa7úwi e sclams!

(thumb) Wild

(pointer) Loving

(middle) Black

(ring finger) White

(all) Likes, creep

Smell, teeth

Too small

(little finger) To bite

Y7ána r Kyá7a r Cllecwllcústns

(Here are Gramma's Glasses)

Y7ána r Kyá7a r cllecwllcústns

Fingers around eyes

Y7ána r Kyá7a r qmut.s,

Hands on head

Y7ána r Kyá7a r kelkálcs,

Hands on lap

E tntáses ne tkacáñs.

Y7ána r Slá7a r cllecwllcústns

Fingers around eyes

Y7ána r Slá7a r qmut.s,

Hands on head

Ŧ7ána sts'ílast.s m-cúlkwases r skuwápsxas Arms folded in front of you.

Tri7 put ts'íla.

Tsut r Simú

Simon Says
(talking game)

Tsut r Simoe:

- Explain carefully, have practise runs.
- To trick, sometimes just say “ tsut ”
- Anyone who moves is out.
- One will do the “action”,
- Only when words “Simú tsut”
- If no “Simú” is used do not move, if you move you're out.

Simú Tsut:

Llwíl-ca

Ḳuwátma

Ṭúcwta

pelíta

Cíṭl-ca

Ts'elíl-ca

Ḡwyíl-ca

Ts7úm-ca

Estíl-ca

You jump

You walk

You fly

You lie down

You kneel

Stand up

You dance

You punch

You stop

Tksála te S7ága7ca
Two Little Blackbirds (Crows)

Tksála te s7ága7ca
tsyam ne tkelcmáka7.
“Tqwiq́wíyt” r skwast.s
ell “Salpí” r tnkwa7

Two crows
sitting on a branch.
Black is his name
and Sophie the other

Túcwta Tqwiq́wíyt
Túcwta Salpí
Tspelq́il-ca Tqwiq́wíyt
Tspelq́il-ca Salpí.

Fly away Blackbird.
Fly away Sophie.
Come back Blackbird.
Come back Sophie.

Tksála ʔe Spipyúy7a

Two Little Birds

Tksála ʔe spipyúy7a

tsyam ne tkmíka7.

Peter r skwast.s r tnkwa7.

Paul r skwast.s r tnkwa7.

ʔúcwta Peter, ʔúcwta Paul.

Tsxwánta Peter, tsxwánta Paul.

Two little birds

sitting on a roof.

One named Peter.

One named Paul.

Fly away Peter, fly away Paul.

Come here Peter, come here Paul.